Citations de Frank Martin = Zitate von Frank Martin

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerische Chorzeitung = Revue suisse des chorales = Rivista svizzera delle corali = Revista dals chors svizzers**

Band (Jahr): **8 (1985)**

Heft 1

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1043980

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Citations de Frank Martin
Zitate von Frank Martin

Chercher à créer de la beauté est un acte d'amour, encore même que cet amour ne se dirigerait vers personne, non pas même vers l'humanité comme telle: c'est un acte d'amour en soi. Le fait d'exclure la recherche de la beauté, de la nier ou simplement de la négliger, c'est refuser cet acte d'amour.
Das Streben, Schönheit zu schaffen, ist eine Tat der Liebe, auch wenn diese Liebe sich an niemanden persönlich wenden würde, nicht einmal an die Menschheit im Ganzen: es ist eine Tat der Liebe an sich. Die Suche nach der Schönheit ausschliessen, sie verneinen oder bloss zu vernachlässigen, heisst, diese Tat der Liebe zu verweigern.
C'est le propre de l'homme de ne pas pouvoir créer des œuvres parfaites.
Es ist dem Menschen eigen, nicht vollkommene Werke schaffen zu können.
Toujours l'espoir renaît de trouver avec le public ce contact rêvé, de lui apporter enfin ce qu'il attend: l'œuvre nouvelle et classique à la fois, cette chose merveilleuse et impossible.
Immer wieder erwacht die Hoffnung, den erträumten Kontakt mit dem Publikum zu finden, ihm endlich geben zu können, was es erwartet: jenes neue und zugleich klassische Werk, jenes wunderbare und unmögliche Geschenk.
Il est aussi difficile qu'important pour un compositeur de garder sa liberté face à l'opinion des amis, de la presse, du public. La mode est une maîtresse puissante et séduisante. Il faut savoir se fier entièrement à son propre jugement dans le cas où celui-ci semble s'opposer au jugement des autres, au jugement même de l'époque. Quoi qu'il en soit, on sera toujours l'enfant de son siècle.
Es ist ebenso schwierig wie wichtig für einen Komponisten, seine Freiheit gegenüber der Meinung der Freunde, der Presse, des Publikums zu bewahren. Die Mode ist eine mächtige und verführerische Herrin, Man muss völlig auf sein eigenes Urteil vertrauen können, wenn dieses dem Urteil der anderen, selbst dem der Zeit zu widersprechen scheint. Wie dem auch sei, man wird immer das Kind seiner Zeit sein.
L'œuvre se développe en quelque sorte par elle-même, comme un organisme qui croît, sans que la volonté de l'auteur puisse intervenir autrement que celle de l'arboriculteur qui «conduit» son pommier et lui donne la forme désirée.
Das Werk entwickelt sich gleichsam von selbst, wie ein wachsender Organismus, ohne dass der Wille des Autors auf andere Weise eingreifen könnte als jener des Gärtners, der seinen Apfelbaum «leitet» und ihm die gewünschte Form gibt.

Vous avez parcouru cette exposition, nous espérons que vous reviendrez en découvrir toute la richesse. Les documents réunis, qui sont tous des documents originaux, doivent vous permettre de retrouver l'homme que vous avez admiré, que nous avons aimé, que nous vénérons. Ce qui ne manquera pas de vous frapper, et que je tiens particulièrement à souligner, c'est l'*universalité* de Frank Martin. Il y a d'abord le *langage*, le *style*. Frank Martin est nourri, dès sa jeunesse, par la musique allemande, qui a déterminé pour une part la continuité du discours musical — référence à Bach — l'ampleur de la phrase musicale, la solidité de la structure, le goût pour les œuvres chorales religieuses. La découverte de la musique française, en particulier de Debus-